

# SADRŽAJ

PREDGOVOR .....	8
0. UVOD .....	9
0.1. Tema i cilj rada.....	9
0.2. Metoda rada.....	12
1. PARTIKULE U NJEMAČKOM JEZIKU .....	14
1.1. Definicija i različite klasifikacije partikula .....	15
1.1.1. Partikule vs. prilozi, prijedlozi, veznici .....	15
2. RAZLIČITI ASPEKTI MODALNOSTI U NJEMAČKOM JEZIKU .....	22
2.1. Kompleksnost istraživanja partikula .....	22
2.1.1. Modalnost u njemačkom jeziku .....	22
3. MODALNE PARTIKULE U NJEMAČKOM JEZIKU .....	27
3.1. Obilježja modalnih partikula .....	28
3.1.1. Modalne partikule vs. modalne riječi .....	33
3.2. Funkcije modalnih partikula .....	35
3.3. Problemi prilikom prevođenja modalnih partikula .....	39
4. PARTIKULE U B/H/S JEZIČNIM STANDARDIMA .....	42
4.1. Historijski pregled radova na temu partikula u bosanskom, hrvatskom i srpskom jezičnom standardu .....	47
4.1.1. Intonacija i izvanjezične radnje .....	57
5. MODALNOST U B/H/S JEZIČNIM STANDARDIMA .....	60
6. MODALNE PARTIKULE <i>WOHL</i> , <i>EBEN</i> I <i>HALT</i> .....	70
6.1. Odvajanje partikule <i>wohl</i> od ostalih vrsta riječi .....	71
6.2. Odvajanje partikule <i>eben</i> od ostalih vrsta riječi .....	71
6.3. Odvajanje partikule <i>halt</i> od ostalih vrsta riječi .....	72
6.4. <i>Halt</i> vs. <i>eben</i> .....	72
7. KONTRASTIVNA ANALIZA NJEMAČKIH MODALNIH PARTIKULA <i>WOHL</i> , <i>EBEN</i> I <i>HALT</i> I NJIHOVIH PRIJEVODNIH EKVIVALENATA U B/H/S JEZIKU .....	79

<b>8. PARTIKULA <i>WOHL</i> I NJENI PRIJEVODNI EKVIVALENTI U B/H/S JEZIKU .....</b>	<b>81</b>
8.1. <i>Wohl</i> u izjavnim rečenicama .....	81
8.1.1. Funkcija pretpostavke (nenaglašeni oblik) .....	81
8.1.2. Funkcija pretpostavke, signaliziranje ironije.....	90
8.1.3. Isticanje iskaza .....	93
8.1.4. Afektivni ton uz odbijanje druge mogućnosti.....	97
8.1.4.1. Afektivni ton uz odbijanje druge mogućnosti, signaliziranje razumljivosti same po sebi .....	99
8.1.4.2. Afektivni ton uz odbijanje druge mogućnosti, signaliziranje agresivnosti, iziritiranosti, predbacivanja.....	99
8.1.4.3. Afektivni ton uz odbijanje druge mogućnosti, signaliziranje uvrijeđenosti, isprovociranosti.....	100
8.1.5. Potvrda prethodnog iskaza uz istovremenu ogradu (naglašeni oblik) .....	101
8.1.6. Indiciranje suprotnosti (naglašeni oblik).....	104
8.1.7. Indiciranje ispravke prethodnog iskaza .....	105
8.2. <i>Wohl</i> u zamjениčkim pitanjima (Ergänzungsfragen/w-Fragen) .....	106
8.2.1. Retorička funkcija.....	107
8.2.2. Retorička funkcija, signalizira iznenađenost i zbuđenost ....	107
8.2.3. Afektivni ton koji signalizira ironiju .....	108
8.2.4. Afektivni ton koji signalizira srdžbu, nevjericu .....	109
8.2.5. Afektivni ton uz odbijanje druge mogućnosti, signalizira nadobudnost.....	111
8.3. <i>Wohl</i> u jasno-niječnim pitanjima ( <i>Entscheidungsfragen</i> ) .....	112
8.3.1. Retorička funkcija, <i>wohl</i> signalizira subjektivnu nesigurnost .....	113
8.3.2. Retorička funkcija, očekivanje potvrde sugovornika.....	113
8.3.3. Signaliziranje striktnе naredbe, prijetnje.....	114
8.4. Indirektnа pitanja na koja govornik očekuje potvrđan odgovor ( <i>Vergewissungsfragen</i> ).....	115
8.4.1. Signaliziranje ironije, sarkazma.....	116
8.4.2. Funkcija nesigurnosti govornika, signalizira ljubaznost.....	116
8.4.3. Funkcija pretpostavke, očekivanje potvrde .....	117
8.4.4. Sugeriranje potvrde iskaza, signaliziranje nadobudnosti .....	119

<b>9. PARTIKULA <i>EBEN</i> I NJENI PRIJEVODNI</b>	
<b>EKVIVALENTI U B/H/S JEZIKU .....</b>	<b>122</b>
9.1. <i>Eben</i> u izjavnim rečenicama.....	122
9.1.1. Signalizira nespektakularnost, uobičajenost, trivijalnost.....	122
9.1.2. Funkcija evidentnosti, signalizira razumljivost samu po sebi .....	125
9.1.3. Funkcija evidentnosti, signalizira razumljivost samu po sebi, ublažava ilokuciju iskaza, signalizira pravdanje .....	129
9.1.4. Funkcija evidentnosti, signalizira razumljivost samu po sebi, signalizira naglašeno predbacivanje.....	132
9.1.5. Funkcija evidentnosti, signalizira rezigniranost.....	133
9.1.6. Konkluzivna funkcija .....	134
9.1.7. Funkcija poticaja na vršenje neke radnje kao jedinog mogućeg rješenja.....	136
9.1.8. Signalizira potvrdu, intenziviranje i restrikciju koji se koriste u svojstvu replike na prethodni iskaz (naglašeni oblik) .....	137
9.1.9. Funkcija ublažavanja ilokucije iskaza .....	142
<b>10. PARTIKULA <i>HALT</i> I NJENI PRIJEVODNI</b>	
<b>EKVIVALENTI U B/H/S JEZIKU .....</b>	<b>144</b>
10.1. <i>Halt</i> u izjavnim rečenicama .....	144
10.1.1. Signalizira nastavak razgovora .....	144
10.1.2. Funkcija plauzibilnosti .....	146
<b>11. KONTRASTIVNA ANALIZA EKVIVALENTATA</b>	
<b>MODALNIH PARTIKULA <i>WOHL, EBEN I</i></b>	
<b><i>HALT</i> U PRIJEVODIMA NJEMAČKIH</b>	
<b>DJELA NA B/H/S JEZIK .....</b>	<b>149</b>
<b>12. PARTIKULA <i>WOHL</i> U NJEMAČKIM PRIJEVODIMA</b>	
<b>DJELA IZVORNO NAPISANIH NA B/H/S JEZIKU .....</b>	<b>150</b>
12.1. Izjavne rečenice .....	150
12.1.1. Funkcija pretpostavke (nenaglašeni oblik) .....	150
12.1.2. Isticanje iskaza .....	156
12.1.3. Afektivni ton uz odbijanje druge mogućnosti, razumljivost sama po sebi, signaliziranje uvrijeđenosti .....	157

12.1.4. Potvrda prethodnog iskaza uz istovremenu ogradu .....	158
12.1.5. Indiciranje suprotnosti .....	159
12.2. <i>Wohl</i> u zamjeničkim pitanjima (Ergänzungsfragen/w-fragen) .....	160
12.2.1. Funkcija subjektivne nesigurnosti govornika, <i>wohl</i> signalizira retoričnost.....	160
12.2.2. <i>wohl</i> signalizira pojačanu radoznalost <i>wohl</i> .....	162
12.2.3. Afektivni ton uz odbijanje druge mogućnosti, <i>wohl</i> signalizira ironiju i retoričnost.....	163
12.2.4. Afektivni ton uz odbijanje druge mogućnosti, <i>wohl</i> signalizira čuđenje.....	163
12.3. <i>Wohl</i> u jasno-niječnim pitanjima (Entscheidungsfragen) .....	165
12.3.1. Retorička funkcija, <i>wohl</i> signalizira subjektivnu nesigurnost .....	165
12.3.2. Ublažavanje direktnog pitanja.....	165
12.3.3. <i>wohl</i> signalizira ljubaznost .....	166
12.4. Indirektna pitanja na koja govornik očekuje potvrdu (Vergewisserungsfragen) .....	167
12.4.1. Signaliziranje ironije, sarkazma .....	167
12.4.2. Funkcija pretpostavke, očekivanje potvrde .....	168
12.4.3. Afektivni ton uz odbijanje druge mogućnosti .....	168

### 13. PARTIKULA *EBEN* U NJEMAČKIM

PRIJEVODIMA DJELA IZVORNO NAPISANIH NA B/H/S JEZIKU.....	170
13.1. Izjavne rečenice.....	170
13.1.1. Funkcija evidentnosti, <i>eben</i> signalizira razumljivost samu po sebi .....	170
13.1.2. Funkcija evidentnosti, <i>eben</i> signalizira razumljivost samu po sebi, ublažava ilokuciju iskaza, signalizira pravdanje .....	176
13.1.3. Funkcija nepromjenjivosti faktičkog stanja, <i>eben</i> signalizira rezigniranost .....	178
13.1.4. <i>eben</i> signalizira nespektakularnost, uobičajenost, trivijalnost .....	179

14. PARTIKULA <i>HALT</i> U NJEMAČKIM PRIJEVODIMA DJELA IZVORNO NAPISANIH NA B/H/S JEZIKU .....	180
14.1. <i>Halt</i> u izjavnim rečenicama.....	180
14.1.1. Signalizira okončanje razgovora.....	180
15. REZULTATI KONTRASTIVNE ANALIZE.....	181
15.1. B/h/s partikule i ostala leksička sredstva kao prijevodni ekvivalenti.....	182
15.2. B/h/s partikule i ostala leksička sredstva kao indikator partikula <i>wohl, eben i halt</i> u prijevodima na njemački jezik .....	183
16. ZAKLJUČAK .....	184
IZVORI.....	198
SPISAK LITERATURE.....	200